



UNIVERSITÀ
DI CORSICA

PASQUALE
PAOLI

FRADES

CORTI 2010



ASSOCIU CORSU DI L'IITM-CCU



FRADES

Racontu di Antoni ARCA in traduzione corsa

...fece vela e passaiu a Sardegna, dove fattose dare audienza da lo re...

GIAMBATTISTA BASILE, LI CINCO FIGLIE, NAPOLI, 1634.

Grazie a William Shakespeare, contemporaneo di Basile, per aver pensato a un vecchio re col suo matto, a una giovane Giulietta e a un problematico Amleto.

Antoni ARCA

FRADES

Persunagii: U CORSU, U SARDU

In una stalla, o in un spaziu apertu, dui omi feghjanu i so cavalli: i striglianu, li danu u granu, li mettenu sella è curghjoli è po si coglienu in groppa; in realtà i custruiscenu cun ferru è cun legnu. Si parlanu mentre ch'elli curanu i cavalli.

U CORSU: Òn sò s'ò ti aghju mai parlatu di quandu era à u serviziu di u rè ?

U SARDU: Mai mai, micca più di duie volte in una ghjurnata sana.

U CORSU: Era un rè impurtante, u meiu. Sottu à quessu òn ci era un Corsu chì ùn fussi felice è beatu.

U SARDU: Iè, fora di a so figliola è a parte maiò, a parte manna di voi tutti, i Corsicani, i Corsi.

U CORSU: Òn vecu cumu poi dì quessu l'affare !

U SARDU: Parlu è mi intendu. A mi anu detta !

U CORSU: Ma quale a ti hà detta ? Qual'hè issu bugiardu ?

U SARDU: Òn la possu dì !

U CORSU: Hè megliu, chì sinnò li tagliu u collu, u strippu è li stendu e stintine à u sole !

U SARDU: Và bè, voi altri Corsi, vi infrebbate subitu subitu !

U CORSU: Indeh ! U sangue ùn hè acqua !

U SARDU: I mo patroni eranu ghjente astuta. Una famiglia di ghjente in salute, bella è in gamba. Un babbu è cinqui figlioli: Nico, Rico, Mico, Pico, Tico è più u babbu ch'ò ti aghju dettu prima facenu sei in tuttu.

U CORSU: È in più tù cum'è servu ...

U SARDU: Più eiu cum'è Sardu di sperienza assai.

U CORSU: Và bè, voi altri Sardi, ùn vi pigliate pè una buchja di pomu.

U SARDU: Òn si tratta di quessa ! A verità, bisogna dì la ...

U CORSU: Sopra à tuttu s'ella v'è in u vostru sensu, chè ?

U SARDU: Lachemu corre. Dunque u babbu piglia è i chjama à tutti.

Nico, Rico, Mico, Pico, Tico, venite a babbu, avvicinate vi.

Eccu ci o bà, babbu nostru. Chì ci hè ? ma chì vulete ?

Mettite vi qui è pusate. Èia, veni ancu tù, Nico, è tu, Rico, è tu Mico, è tu Pico, è tu Tico, acellucciu di a mo casuccia.

Ma chì vulete, o bà, chì vulete ?

Nunda.

Dopu ch'ellu l'avessi visti tutti à pusà vicinu, in giru à ellu, u babbu si hè fattu seriu è hà cuminciatu à dì chì a Sardegna di oghje ùn hè più quella di una volta, chì ùn si pò più dà capu à tuttu ciò chì ci hè da fà à colpu di balli in piazza è canzone di cuntuaru ...

U CORSU: Di mirtu è di brocciu

U SARDU: Di sebadas è torrone

U CORSU: Di frittelle è canistrelli

U SARDU: Di pappassinos è buconettus

U CORSU: Di frappe è fiadoni

U CORSU: E a mirto e brocciu

U SARDU: Cusì, stu babbu sardu, stu sardus pater, hà dittu à sti cinque figlioli di soiu : Nico, Rico, Mico, Pico, Tico avà basta !, eiu mi sò primuratu di allevà vi, ma site omi maiò ed hè ghjusta ch'ò vo mandì fora di a mo casa è ch'è vo andessite à amparà soli da per voi à campà, à fà a vostra vita.

U CORSU: À campà ci a vita

U SARDU: À campà ci di rise

U CORSU: À campà ci u coghju

U SARDU: À campà ci di campazione

U CORSU: À campà ci di cumpassione

U SARDU: Pè i nostri cumpaisani

U CORSU: Per paesi è cità ...

U SARDU: Nico, Rico, Mico, Pico, Tico li anu rispostu : o bà, umbeh ?
Cusì vi cumandu eiu, alè ! tutti fori di a me casa è ùn turnate à affaccà quì chè da quì à un annu sanu sanu.

Tandu, dopu avè capitu chì u babbu facia sta cosa propiu pè u so bè, i cinqui figlioli si ne sò andati cuntenti è cantendu

U CORSU E U SARDU:

Ventu, ventu, ventu.

Eiu ando cuntentu,
seguendu u ventu.

Faciù u chi vole u mo babbu ;
à ellu eiu li metu capu.

Seguendu u ventu,
eiu ando cuntentu.

Ventu, ventu, ventu.

Che sia il Libeccio,
sia la Tramontana

io me ne andrò
dalla mia tana.
Che sia il Maestrale
o sia lo Scirocco
io vado via
non sono uno sciocco.

U SARDU: È dopu, u babbu sardu grandu, u sardus pater nostru, ellu s'hè missu un sigarru in a bucca è hà principiatu à aspettà i so cinqui fiddoli.

U CORSU: Ma chì bella sturietta! Eo, invece, ne sò una ancu più bona. Hè quella di u terribile Banditu Corsicanu chì, per fà dispettu à u rè, piglia è vene è si porta via cun ellu a figliola di u rè.

U SARDU: È piglia è l'ammazza à colpi di petra in capu ...

U CORSU: Innò, ma si ne hè innamoratu. Di prima a si porta via cun cattive intenzione, ma quand'ellu a vede, si trasforma in puetta. Battia a campagna chjamendu a vindetta pè u tradimentu di u rè, chì à sente lu dì, u rè attuale avia usurpatu u tronu tumbendu u so fratellu maiò, u solu è unicu veru rè. Allora Ellu, u Banditu Corsicanu, essendu figliolu di u veru rè mortu, avà era l'unicu rè legittimu è micca u banditu pericolosu ch'elli dicianu l'altri.

U SARDU: Ma ùn ci credu micca, eiu !

U CORSU: Ma stà à sente ! Corsicanu, si ne andava à paesi dicendu : Oh voi, eserciti di u celu ! Oh terra ! È tù, infernu, chì mi ci vole à mette ti ancu à tè in drentu. Oh, u mo core, teni u morsu, è voi, i mo nervi, ùn invecchjate tuttu di un colpu ma fate mi ancu più forte. Ricurdà mi ? Ma di siguru, poveru spìritu meiu, finamentu à ch'ella esisterà a memoria in stu pallone scemu ch'ellu hè u mondu. Ricurdà mi ? È puru eiu cacciu fora da u libru di a mo mente tutti i ricordi scemi è brutti è tutte e pagine di i libri stampati, tutte e forme, tutte l'impressione, tuttu ciò ch'elle ci scrivenu a sperienza è a giuventù. I to ordini devenu stà vivi solu in u libru di u mo cervellu, viotu da tutte l'altre cose, qual'elle fussinu ! Iè ! Hè cusì, o Celu sacru ! Addiu, o lu me babbu. Tombu quand'è tù durmia, da u to fra-

tellu ellu stessu, a carne di a to carne, cun dui gocce di velenu ch'ellu lasciò cascà crudelamente in a to arechja.

(*A parte:*) Iè, l'ombra chì oramai hà da sparisce per sempre era u mo babbu, tombu durante u so sonnu da u so fratellu ellu stessu, cun qualchì goccia di velenu versatu in e so arechje. Ma eiu l'aghju digià giurata à ellu: a mo vendetta, ghjusta è sacra, mi hà da riposu in celu. Eiu l'aghju ghjurata à a so fantasma, a mo vindetta ghjusta li renderà u riposu eternu.

È avale, preparemu ci à a declamazione. O lu me ziu, u fratellu di babbu hè diventatu rè invece di mè è ellu hà una figliola, una bellissima principessa ch'aghju da fà diventà innamorata di mè. Zitti, zitti, zitti ! Eccu la custì, a principessa, a figliola di u mo nimicu. Feghja ciò ch'ò li aghju da fà à ella !

Chjappu da u so deliriu di vendetta Corsicanu fece in modu chì a bella principessa u vidissi cantà d'amore è sfuglià e margherite per ella. Ella u fighjava pensendu di ùn esse vista, è ellu a li lasciava crede. Hè cusì ch'ellu fece quellu falsacciu di Corsicanu. Cantava incalchendu e rime :

Sento il profumo dei fiori,
m'inebria il cor questo giglio,
cinguetta in ciel l'augellino,
negli occhi vedo un angelo ...
dì, ma non sarò un po' malato,
mi sa che: io sono innamorato.

Guarda che bella farfalla,
guarda la rosa quant'è gialla,
ma se la papera sta a galla
e il falegname dà di pialla
è proprio vero sono matto
perché mi sono innamoratto.

È po sfugliava e margherite. Dì mi, margheritina bella, mi tenerà caru o ùn mi tenerà, a bella figliola di u rè di Corsica ? Mi tenerà, ùn mi tenerà, mi tenerà, ùn mi tenerà. Capite chì mi

inchietu ... Cù isse belle zitelle, ùn si pò ghjurà di nunda. Và bè chì sò forte, sò riccu ... Bellu saraghju bellu ancu s'ellu ùn tocca micca à mè à di la. Ma u prublema hè chì sò un magu. Un dragone dicenu i pinzuti. Quand'ella mi piglia a rabbia, cacciu focu da quì, da e narice, è po feghja e mani ch'ò aghju eiu !
Ti pare à tè ? Hein ! Allora cumu face una donna à ùn cascà innamorata persa pè un banditu chì t'hà ste mani quì ?
Una donna n'importa qualessa si sentirebbe sigura è prutteta, da un banditu cun duie mani cusì. È ella, ella, hè una meraviglia. Ùn possu stà senza fighjulà la da cantu, cusì.
A voli vede ?

Mì ! Eccu la quì (*Piglia è sbucina una carta ch'ellu hà in stacca*)
Dite mi voi s'ella ùn hè bellissima. In fatti, si vede chì garbu per dissignà ne aghju pocu è micca, ma s'è tù ci metti à pena di bona vuluntà è una cria di imaginazione, si vede ch'ella hè bellissima. Chì pezzone : grande, bionda, magrissima e fine, ma cusì fine ...

U SARDU : Banditu corsicanu : falsu e marranu !

U CORSU : Ma cumu ti permetti ? Ritira ciò ch'è tù ai dettu o mi piglia a scimizia !

U SARDU : Eiu ti sciappu a conca !

U CORSU : Ritira !

U SARDU : È ritira ti tu, ritira ti !

U CORSU : Mi pari tontu ! Duve vedi una conca ?

U SARDU : A conca, u capu. A conca in sardu vole dì u capu !

U CORSU : Anh bon !

U SARDU : Iè, v'è bè, allora, ùn ritirgu nunda è ti sciappu a conca !

U SARDU : È bè, innò ! Quessa oghje ùn si pò !

U CORSU : Ai da vede s'ellu ùn si pò ...

U SARDU : Stop ! Prucca, o sumerò ! Oghje ci hè INTERREG ...

U CORSU : O puttana gobba ch'è vera. Oghje simu fratelli è trà fratelli guerra ùn ci ne hè !

U SARDU : Allora eviva, basgemu ci, o fratè, è ringraziemu à INTERREG (da parte) A mi sò franca. Senza INTERREG era leccu. Issi Corsicani sò tonti, ma pericolosi ...

U SARDU : L'annu dopu i cinque figlioli di u babbu sardu sò turnati in a

casa paterna tutti è cinqui insembu; è tutti è cinqui insembu
cantavanu a stessa canzona :

Ventu, ventu, ventu.
Eiu mi ne vò cuntentu,
seguendu u ventu.
Faci u chi vole u mo babbu;
à ellu eiu li metu capu.
Seguendu u ventu,
eiu mi ne vò cuntentu.
Ventu, ventu, ventu.

U babbu di i giovani li hà abbracciati è basgati tantu è più:
Nico ! Rico ! Mico ! Pico ! Tico! Site belli, i mo figlioli, belli è
grandi chì vi site fatti. Sò cuntentu mattu di vede vi.

È i figlioli eranu ancu più cuntenti, assai di più chè ellu.

O bà, babbu bellu, babbu santu, sardus pater bellu miu.

Abbracci, è basgi, è basgi è abbracci è po ancu quella lacri-
medda. Dopu avè si sciaccatu un bichjeru o dui di vinu bonu,
u babbu hà principiatu à dumandà: o Nico, tù chì sè u me
figlolu più maiò chì hè chè tù ai imparatu in custu annu cusì
longu chì ùn ne finia più ? Dì mi, chì travagliu sai fà ?

È Nico, cuntentu chì li ridianu ancu i scarpi l'ha dittu pròpiu:
o bà, sò un ladrone, eiu socu un ladrone !

Oimè, ma chì s'è in traccia di d'è mi à mè ? hà dittu quillu babbu
pienu di dolore.

Un ladrone, o bà, ma oh ! Un ladrone di qualità, u ladrone di
più valore è astutezza ch'ellu ci ne hè in Sardegna, in Itlia è in
Spagna.

U babbu u vulia ammazzà à colpi di schjaffi è pattoni ma si so
messi à mezu l'altri fratelli. Lassa lu stà, o bà, lascia lu stà, basta
ch'ellu ùn si metta a arrubà i poveretti.

Piombu è chì li ponu arrubà à un poveru, chì i poveri per quis-
tu sò poveri, perchè chì ùn anu nunda chè tù li poi arrubà !

Tandu hè venutu in avanti Rico, u segondu figliolu. Eiu sò un
archere, o bà, u più valente di u mundu; incù na freccia eiu

crepu l'ochju a una lucertola nascosta in mezu à e fòghje vir-
docche di un arburu di limoni.

È quantu ti vene pè ogni ochju di buciartula ? Quantu tocchi ?
Nunda, o bà, si face cusì pè parlà, perchè tù ti faccia un'idea
ghjusta di u mo grande valore.

U babbu sardus pater si vulia mette à pianghje da l'addisperu
ma ùn era micca solu in quilla stanzetta. Ma dopu hà parlatu
Mico, chì era diventatu u bancalaru calefatu più capace va-
lente di stu mundu ...

Un calafatu, ma chì sarà, un calafatu ?

Ma stà zittu, o gnuccarò è laca mi cuntà ! Ma qual'hè chì ùn sà
chì un calefatu hè l'operaiu chì face chì e barche ùn si affon-
danu micca per via ch'ellu l'hà calfattate ellu. Il calfate quoi, à
la fin ?! Il calfate les barques il calfate !

Allora Mico in duie ore à u più ti facia una barca sana sana. È
po Pico, chì era diventatu farmacistu.

Si dice speciale, si dice

Fa-rma-ci-stu ! Era u migliò farmacista di tutti i farmacisti di
quista Terra, capace di risanà i morti. I facia rivene cù e medi-
cine ch'ellu avia inventatu ellu stessu in persona. È tandu su
babbu era cuntentu chì u so ladrone di figliolu u videa bè
fendu l'operaiu di u so figliolu calefatu è l'archere fendu a
guardia di a farmacia di u so figliolu farmacistu ...

Si dice speciale, si dice

È quillu figliolu l'ultimu, quillu acellucciu di Tico ?

Eiu ùn aghju imparatu nunda, o bà !

Ma chì mi dici à mè ?

Ùn aghju busgiatu di u paese, eiu !

Ma chì dici, chì dici ? È cumu averai fattu à ùn more micca di
fame è di sete ? li dumandanu i fratelli.

Aghju mangiatu erbe, radiche, ove, betu l'acqua di u celu.

È ùn ti sè annuiatu à stà sempre à parlà solu solu ?

È perchè ? Eiu parlava cun l'acelli !

U babbu è l'altri quattru fratelli si sò missi e mani in capu è ùn
sapianu più chì fà di issu Tico chì li paria propiu scemu liato-
ghju. Propiu tandu hè entratu pè a finestra un acellucciu chì

s'hè messu nantu à e spalle di u giovanu.

È chì ti dice l'acellucciu ? anu dumandatu i fratelli pè piglià si lu in burla, è ellu : zitti, zitti state vi muti.

È cusì fù chì, in Sardegna, u babbu sardu è i so figlioli sò stati i primi chì anu intesu chì u rè di a Corsica dava a metà di tuttu u so regnu à quellu chì li liberava a so figliola da e mani di u Banditu Corsicanu.

U CORSU: Per avè la intesa di da u bizzicu vivu di un piccione !

U SARDU: Iè, di sicuru, è allora ?

U CORSU: È tù ci credi ?

U SARDU: Iè chì ci credu, è po di avè fabricatu una grande barca nova in un paghju di ore, m'anù chjamatu à mè perchè chì eiu sò u marinaru più astutu di sta parte di mare chì divide a Sardigna di a Corsica.

U CORSU: Ti s'è sbagliatu : chì unisce vulia di.

U SARDU: Chì divide chì unisce, è cosa cambia ?

U CORSU: Nunda ma stu mare ùn divide micca. Unisce a Sardegna cù a Corsica.

U SARDU: È po in tutte e manere ponu taglià, separà, divide è spicà, quant'elli volenu, avà ci hè INTERREG è INTERREG ùn si pò caccia !

U CORSU: INTERREG, ai a ragiò tù! Simu salvi chì ci hè ellu. Oghje simu e duie isule surelle !

U SARDU: È surelle di picciu ! Isuli sureddi cum'elli dicenu. È tuttu què grazie à INTERREG ! Allora ! Simu pronti ! Avemu da fà una sciaccamanata à INTERREG ! Simu pronti ? Allora eviva INTERREG ! Tutti arritti pè INTERREG (*Sciaccamanate unanime ; in issu mentre, dice da sè à sè*) mi dumandu qual'ellu hè issu INTERREG, ma ti aghju l'impressione ch'iddu hè di quiddi pudenti u tippu ...

U CORSU: U rè di Corsica era addisperatu. A so figliola rapita è ùn sapia cumu liberà la. Pourquoi ? Pourquoi pas ? Ma perchè, mais pourquoi ça touche à moi, avec tous les rois du monde qu'il y a ? Oh ! ma fille ?! Avevo una figlia così dolce e così bella, una fille douce douce, un fille de sucre, un bonbon de fille. Et lui, issu banditu, ce bandit bruttu chì puzza, sauvage il se l'a prise et volée. Oimè corciu

à mè, ma fille si douce et si jolie aux mains de ce bandit qui pue, ce paysan ignorant que personne il lui a appris à lire et à écrire et il a pas d'insctruction. È po guarda chì, cumu s'ellu ùn bastava, vai è chjappa chì simu ancu parenti. C'est mon neveu ! C'est le fils de mon frère qui est déjà décédé.

È avà, chì facciu eiu, ma chì facciu sangula miseria assassina ?!

Alors moi, maintenant, qu'est-ce que je fais ? Je lui écris à mon neveu le bandit ? Genre : « Monsieur le Bandit Corsicain, c'est moi le roi que j'écris à vous le Bandit pour parler de la fille qui est à moi si vous êtes d'accord je vous donne une quantité d'or et pièces que comme ça, jamais vous en avez vu même pas à Bastia. Mais attention, pas comme ça : moi je donne l'or, mais je reprends ma fille je reprends ! Mais je sais pas l'idée si elle est bonne d'envoyer une lettre parce que allez voir que peut-être même pas il sait lire le bandit ! Peut-être j'envoie la lettre attachée au pigeon voyageur et lui, il sait pas lire, le pigeon, il prend il se le rôtit et il se le mange comme ça même avec les plumes ... e poi, con la mia lettera ci si pulisce ... il naso, che a forza di stare sempre sulle riva di u stagnu di Biguglia a sbirciare verso le finestre del castello ha un raffreddore cronico. Ma tu guarda in che situazione mi sono messo. Vous vous voulez connaître qu'est-ce que je fais, maintenant ? È bè pigliu è publicheghju un avisu à tuttu u publicu, un bando, ma sì, un avviso, una richiesta d'aiuto.

Hà chjamatu u scrivanu di a corte è li hà dittatu il testo del bando.

(da di o cantà à l'usu rap:) A tutti, a tutti a tutti,

io comunico immantinente
quanto segue seduta stante.

Alèlez, greffier, écrivez ! Il bandito, mio nipote, il s'est pris à ma belle fille.

Alèlez, greffier, écrivez ! A chi me la ritrova, a chi me la riporta.

Alèlez, greffier, écrivez ! Gli regalo un sacco pieno di monete,
la metà del castello, una vigna ed un ruscello,

due colline un alberello, et ma belle fille,

se la vuole, gliela do sotto un ombrello.

Allez, toi ha escriet dejà ?

A tutti, a tutti a tutti,
 io comunico immantinentemente
 quanto segue sedutastante.
 Il Bandito. Oui ? Ha rapito la principessa.
 Il Bandito. Oui oui ! Si è portato via ma belle fille.
 Alèz, escrie ! Allore, toi ha escrit dejà ?
 Alèz, escrie ! Oui ? Oui oui !
 E a chi la ritrova io gliela do in,
 ça va ! : Femme, donna, sposa, moglie, coniuge,
 compagna, convivente, consenziente.
 Gliela do, gliela do se, me la riporta
 sana e salva, bella fresca, rosa rossa.
 Alèz, escrie ! Allore, toi ha escrit dejà ?
 Alèz, escrie ! Oui ? Oui oui !

Intantu, u banditu Corsicanu pianu pianu si ficcava in u core di a principessa, è si dicia à sè stessu : Face paura di pensà chì un attore, chì face finta di un sognu di amore, possi furzà l'anima à un'idea, un cuncettu, finu à cambià i culori di a faccia, è pianghje è spavintà, cun voce rotta è cun gesti atti à dissignà forme cum'è l'idee. È tuttu què perchè ? Pè una principessa. Dicenu chì un assassinu chì si truvava à u tiatru, videndu è sintendu una storia crudele, li si hè aperta l'anima è ellu hà cunfessatu quant'elli eranu l'omi, e donne è creature ch'ellu avia ammazzatu. Perchè chì l'assassiniu, ancu s'ellu ùn parla una lingua cumprensibile, si face capisce bè. Aghju da ghjucà davanti à ella, davanti à u so babbu : davanti à u mo ziu ...

A principessa ùn capia, sapia chì Banditu Corsicanu era crudele è si aspettava à vede un omu rozu è bruscu, invece era un giovanu pienu di dubbii è di boni sentimenti. È accetta di vede lu per ciò ch'ellu era : un bellu giovanu infelice, è tandu chì si passò ? Chì si passa ?

U CORSU : È bè ! si ne innamureghja. Allora a zitella mette à parlà ch'ella avia una vita di merda, ch'ella si facia cacà à a corte ...

U SARDU : Hè ghjusta, ma conti tù o contu eiu ? Hè un racontu sardu perdingulina !

U CORSU : Và bè ma ci hè INTERREG è allora sò tuttu ancu eiu ! Ellu, u banditu, li parlò di cum'ellu purtava una vita castigata ed

avventurosa in a furesta. Ella li dicia quant'ellu era furtunatu ellu, ellu li dicia quant'ella era furtunata ella.

U SARDU: Sai, o cumpà, avà ch'ò ti sentu cuntà ciò ch'è tù conti, mi rendu contu ch'è e nostre storie sò sempre listesse ...

U CORSU: Ùn ci si pò fà nunda. Hè u determinisimu culturale di l'isule surelle ...

U SARDU: Và bè ! Cum'è tù parli bè ! Ùn ci capiscu nunda ma ùn face nuda ... Ripigliu eiu u filu. Induve ne eramu ?

U CORSU: ... Ella li dicia quant'ellu era furtunatu ellu, ellu li dicia quant'ella era furtunata ella.

U SARDU: Iè, tandu, in pochi ori, u sardus pater, i fiddoli soi è eiu stessu, simu arrivati in Corsica.

U CORSU: Sangula miseria, senza mancu aspettà ch'è l'avisu di u rè fussi statu lettu nantu à e piazze ?

U SARDU: Ma hè propiu cusì, per via ch'elli sapianu tuttu da l'acelluciu virdoccu !

U CORSU: Ma ch'è puttachju issa storia di l'acellinu verde !

U SARDU: Mi dispiace ch'è tù disprezzi cusì tuttu ciò ch'è u bellu di u nostru fulcloru : e fureste incantate, l'acelli ch'è parlanu ...

U CORSU: Ùn mi face nunda à mè, sò prontu à crede tuttu, à l'acelli ch'è parlanu, à Cristu ch'è un gallu ...

U SARDU: Ùn hè quantunque micca listessa cosa, ma laca cantà i ghjalli è vultemu à i Sardi ch'è sbarcanu in Corsica ...

U CORSU: è filanu dirittu dirittu sinu à in Casamacciuli è facenu a Santa di Niolu.

U SARDU: Innò, què hè un'altra legenda. Noi simu sempre cù u rè ch'è cerca a figliola. I Sardi, in pocu pocu tempu, eranu ghjunti ind'è u boscu di u banditu.

U CORSU: È tù ?

U SARDU: È eiu sò firmatu quaiò, in a barca, à aspettà.

U CORSU: Dunque, a trappula hè pronta ...

U SARDU: Avanzanu senza fà rimore ...

U CORSU: Sfrisgianu l'erbe è ùn si sente un zittu ...

U SARDU: Si avvicinanu

U CORSU: Si avvicinanu è u so core batte ...

U SARDU: è batte ...

U CORSU: è batte è di un colpu anu vistu tuttu.

U SARDU: Anu vistu u banditu ...

U CORSU: è a principessa

U SARDU: Chì facianu ? Chì facianu ?

U CORSU: Cantavanu inseme in u boscu

U CORSU È U SARDU:

Sento il profumo dei fiori,
m'inebria il cor questo giglio,
cinguetta in ciel l'augellino,
negli occhi vediamo gli angeli ...
dì, ma non saremo malati,
mi sa che : ci siamo innamorati.

Guarda che belle farfalle,
guarda quante rose gialle,
ma se la papere sguazzano
e i cigni rosa svolazzano
è proprio vero siamo matti
perché ci siamo innamorati.

U CORSU: A principessa ùn pensava più à Banditu Corsicanu cum'è un nimicu. O cum'ella u tenia caru, caru, caru !

Solu u to nome mi pò esse nimicu. È s'è tù s'è statu un banditu cosa hè un banditu ? Micca manu, micca pede, nè bracciu, nè faccia, nisuna parte chì cumpunissi un omu. O ch'è tù possi esse un altru nome chè banditu, un nome chì faccia un omu ! O aiò, diventa un altru nome ! Un nome, chì hè, chì hè un nome ? Ciò chè no chjamemu rosa, forse averia un profumo menu dolce s'è no li cambiessimu u nome ? Oh, Banditu, rinunzia à u to nome è per nome, piglia mi tutta, tutta tutta. U banditu ellu ùn li calava ancu amore è si dumandava si dumandava.

Esse o micca ùn esse, quessu hè u contu sanu sanu ; sarà megliu, per l'anima mea di soffre e cose più brutte di a mala-sorte, petre è arme, o cumbatte contru à tuttu u mondu sanu,

cum'è suldatu in arme è lampà in pianu ogni cosa di stu mondu chi ùn mi tene caru micca è ch'è ùn tengu caru mancu à pena. More, dorme ... nunda di què. More, dorme. Dorme, sunnià, quessa si pò fà. Hè quessu u cunflittu. Zittu avà, stà ti mutu, a principessa hè cun mè, eiu a possu tuccà. Ella ùn hè micca una realtà di un mondu addurmintatu ! Ella ùn hè micca cattiva cum'è u so babbu !

È cusi, tra dubbiti è sogni si sò messi à dorme abbracciati unu cun l'altru.

U SARDU : Hè propiu una bella passata. S'ella durava torna, eiu era prontu à scuppià in lacrime.

U CORSU : Ancu eiu, ma di risa. C'est pas vraisemblable, capisci. Oh ma ti vedi à tè, in una furesta, banditu, cun tutti i flicchi à l'erze, è ti metti à fà Etre ou ne pas être that is the question ?

U SARDU : Mi pari propiu tontu ! Chì ci intrischji quì in inglese ?

U CORSU : Ma cun quale parlu ! C'est du Shakespeare, o gnuccarò !

U SARDU : È cunnosci à Shakespeare, tù ?

U CORSU : Cunnosce, cunnosce, ancu e capre u cunnoscenu. È po nantu à RCFM, ogni tantu facenu l'emissione di i classichi di teatru, è à mè, mi piacenu. È po in u quattru di INTERREG ...

U SARDU : Basta cù issu INTERREG ! Avà po mi rompi i santissimi cù u to INTERREG. L'affare hè bellu semplice.

U ladrone hà fattu vede quant'ellu hè forte, astutu è malignu. Hà cumandatu à i so fratelli di piglià a principessa è di pisà la à pena è à a piazza di u so capu, anu messu una petra grossa è liscia, cumu s'ella fussi stata u capu di a giovana arrimbatu nantu à a petturriccia di u banditu. Corsicanu ùn s'hè accortu di nunda è hà cuntinuat u dorme accarizzendu i capelli di a zitella. Quandu a principessa s'hè svegliata, hà tiratu mughji tanti è più.

Ma cum'hè ch'ella stridi dicia u babbu sardu, a salvemu da u banditu più pessimu di tutta a Corsica, è ella ci mughja à dossu ?

Tandu ella principessa hà capitu chì eranu in traccia di salvà la è si hè messa à mughjà ancu più forte. Oimè ! Oimè ! Aiutu chì mi salvanu ! Aiutu chì mi portanu via ! Allora si hè sveglia-

tu ancu Banditu Corsicanu chì li si achjippa à pressu armatu di fucile. Ma i Sardi è a principessa eranu digià in u battellu. L'archere hà sparatu una freccia chì s'hè infilzata –papà !- in pienu fronte di Banditu Corsicanu, propiu trà mezu à l'ochji ! Bellu colpu ch'è tù ai fattu, o lu me figliolu, s'hè cumplimentatu u sardus pater. È à listessu mumentu, hè falata secca, morta di crepacore, a principessa.

Ah ! l'avemu fatta bona, l'avemu fatta propiu bona. Avà u rè di a Corsica ci tomba à tutti chì ùn hà da pudè crede chì a so figliola hè morta di dolore.

Babbu, dice u farmacistu, ùn ti ne fà chì ci pensu eiu, avà. È in quattru è quattru ottu, hà pigliatu quattru foglie, appenuccia di acqua, hà fattu una pastetta è l'hà missa in bocca à a principessa chì, subito subito hà apertu i so ochji è hà dittu ...

U CORSU : Hà apertu l'ochji è hà dettu : Buh chì sunnata. Aghju durmitu una cria chì ne avia bisognu. Tutte isse nuttate passate in a furesta ... Capite chì una principessa hà pocu l'abitudine di dorme pè issi machjoni ...

U SARDU : Mancu à pena : Hà dittu ella cun voce di una chì soffre quella di i cani : Hà dittu Mostri, avete ucciso il mio amore !

U CORSU : Pò esse ancu cusì, ma si contra pocu cun ciò ch'èlle dicenu e femine in issa situazione ...

U SARDU : Hà piantu, hà mughjatu è po hà cercu u babbu ... Papa, o babà, o bà ...

U CORSU : U rè di Corsica si strughjia da u penseru pè a so figliola, ma dinù per via di ciò ch'ellu sentia dì. A ghjente diciulava. Sentia chì a ghjente era sospettosa, perchè dicianu chì ...

Chì u me fratellu, anima bona, ùn saria mortu di morte naturale. È ch'ò saria statu eiu, son petite frère, chì l'hà assassiné. C'est pas vrai, mio fratello è morto di morte naturale. Et Banditu, son fils, il devait pas me prendre ma fille. Sò addisperatu. Eh mais, s'il la touchée, même un peu, je sais pas ce que je lui fais à ce bandit ! Merà, s'é l'ingucciu cun ste mani quì, je le prends, je le jette par terre, je lui marche dessus, je lui saute dessus, je le techje de coups qu'il lui sorte de la bouche, le coeur, les poumons, le foie et puis même ... les instincts ... les

intesttins ! Banditu Corsicanu, il a détruit ma maison, il m'a assassiné à moi ma vie, il m'a pris ma fille et en même temps le sommeil et la vie !

Ma ùn avia ancu compiu a so frasa chì a figliola affacca seguitata da una truppa di ghjente pocu ricumandevule.

Figlia mia !

Papa !

Un abbracciu lunghissimu è tenneru, trà un babbu è a figliola chì si ritrovanu. Ma gioia ùn ci ne era ind'è l'ochji di a giovana Dì mi, ti hà fattu u male u banditu.

O u mo babbu, oimè u mo babbu !

È scoppia a pianghje, a principessa. U rè ùn capia è fù tandu ch'ellu si fece avanti u più anzianu di quelli straccioni.

U SARDU : Eccoli tutti i galeriani, ladri è ladroni.

U CORSU : U rè in fatti ùn sapia chì fà : da una banda ci era a figliola chì pianghjia, da l'altra ci eranu i Sardi, è po Banditu Corsicanu cù a so frezza in fronte. Cusì longu tiratu. Mortu da veru.

U SARDU : Si hè avvicinatu u farmacistu è si vidia ch'ellu fighjulava da vicinu u cadaveru.

U CORSU : Si avvicinatu l'archere è si hè capitu ch'ellu vulia riguarà a so frezza ficcata in fronte di Banditu Corsicanu. Una frezza cusì bella hè megliu à tirà si la da cantu chì pò sempre ghjuvà.

U SARDU : Si hè avvicinatu u calefatu marinaru, hà giratu in giru à u cadaveru ma si vidia ch'ellu era imbestiatu chì ùn ci era tu-fone da tuppà.

U CORSU : Finalmente u rè, videndu ch'ellu ci era forse per ellu una manera di sorte ci à bè di tene i so soldi s'ellu ùn circava rognà à grattà, hà invitatu à tutti ch'elli entrissinu in a so corte di u palazzu reale. Ci vole à dì chì u so palazzu –disgraziatu- era una mandria brutta, goffa è sucidosa, ma u rè, cum'è tutti i sgiò, sapia fà i discorsi falsi è quelli lumbriconi si sò lacati avè da e so parolle lisce cum'è cote di fiume: entrite, pusate chì site tutti invitati à festighjà u ritornu di a mo bella figliola in casa soia. Ma quelli, a ti pensi, riclamavanu ciò chì li venia postu chì l'avisu di u rè di Corsica era statu chjaru è più chè chjaru :

À qui me portera ma fille je lui régale un saccu plein plein de monnaie,
la metà du château, una vigna avec son ruisseau,
due colline un arbre petit petit, et ma belle fille,
se la vuole, gliela do sotto un ombrello.

U SARDU: Allora u sardus pater è i so cinque figlioli sò entruti in a corte miserella di Corsica cù tutti l'onori. U rè i vulia ingannà, invece di dà li a metà di tutta a Còrsica, li vulia dà cum'è sposa a so figliola principessa. Si era dettu chì s'ellu cappiava a femina, quelli sciocchi si scurderianu di riclamà i soldi.

U CORSU: È quelli scemi, invece di accettà subito i soldi, si sò litigati cum'è stracci trà di elli per sapè quale avia più dirittu di marità a povera principessa.

Eiu, dicia u ladru, eiu, cun l'abilità di u più bonu di i ladri di u mondu, aghju cacciatu a vostra figliola da e sgrinfie di u banditu.

Eiu, dicia l'archere, eiu cù una sola freccia aghju ammazzatu u Banditu Corsicanu pichjendu in piena fronte: cusì!

Eiu, dicia u calefatu marinaru, eiu, aghju custruitu un battellu per ghjunghje da a Sardegna sinu à quì.

Ma innò chì tocca à mè, a manu è u lettu di a principessa, intervenia u farmacistu, perchè chì eiu aghju salvatu a vostra figliola da una morte certa.

Ancu u più chjucu, ancu puru timicamente, dicia a soia.

Eiu aghju parlatu cun l'acelli ed hè grazie à elli ch'è no avemu sappiutu di u vostru avisu è scupertu duv'ellu si piattava u banditu in a so tana.

Basta, dicia u babbu! Basta, senza mè, chì sò u babbu sardu, il sardus pater, nisunu di voi saria di stu mondu, è nisunu di voi averia amparatu ciò ch'ellu sà, un'evidenza: a principessa tocca à mè! tocca à mè! à mè tocca!

U SARDU: U rè di Corsica, s'ella ùn era chè per ellu, a so figliola l'avìa digià data à tutti i sei sardi chì a vulianu. Ma quelli si sò avanzati chì avianu assai curagiu è anu dumandatu denari è de-

nari assai.

U CORSU: U prublema cù i Corsi hè chì in generale femu i fanfaroni ma ci vole à ricunosce chì denari in Corsica ci ne hè pocu è micca ...

U SARDU: Quessa, amico Corsicano, credo ch'è no sia la verità. Ho sentito molte volte che i Corsi sono i cittadini francesi più impegnati nel mondo degli affari ...

U CORSU: Sì, è vero ... Merda ! Avà parlu talianu. lè hè vera, ma parlu di i Corsi in Corsica, micca quelli di fora ... U fattu si stà chì i Sardi si sò liticati assai per sapè quale di elli avia più meritu di marità a principessa ma à l'ultimu, l'affare si hè cunclusu chì a principessa hà parlatu, o megliu, hà cantatu u so canto di donna innamorata di Bandito Corsicano :

Sento il profumo dei fiori,
m'inebria il cor questo giglio,
cinguetta in ciel l'augellino,
negli occhi vedo un angelo ...
dì, ma non sarò un pò' malata,
mi sa che : io sono innamorata.

Guarda che belle farfalle,
guarda quante rose gialle,
ma se la papere emigrano
e i cigni rosa se ne vanno
è proprio vero sono matta
perché mi sono innamorata.

O a me fiddola, disse u rè, il faut que je tienne parole et fatalité j'ai dit que tout homme qui te sauverait pourrait te prendre pour femme, ed eccu st'omi quì chì t'anu ripurtata in casa sana è salva. Allora mìa, figlia mia, devi scegliere uno di loro per marito.

Ah ça je peux pas, hà dettu quella, non posso, papa, jamais je pourrai. Oh, dumanda mi s'è tù voli, di lampà mi da a cima di a torre di Seneca, da a cittadella di Corti o da Monte Cintu,

o di andà per strade infestate da ladroni, o di piattà mi in un nidu di serpi, o chjode mi di notte ind'è l'arca di u cimitò, o cumandà mi di falà in una fossa appena scavata à ingutuppà mi in u lenzolu di un mortu frescu frescu. Sinu à eri tremava solu sentendu isse cose spaventose, ma oghje e possu sente, vede è fà per cunservà mi pura per il mio unico e vero amore. U rè di Corsica ùn pobbè tandu fà altru chè di dà à i sei stralabbii una manata d'oru di oru per omu è i fece alluntanà.

U SARDU: Bò ! A to storia, scusa mi, ma finisce propiu male.

U CORSU: Ma aspetta, ùn hè ancu finita ! I sei Sardi curagiosi, pieni di onore, di oru è di ricchezze elli si ne andavanu per ricullà nantu à so barca è vultà si ne in a so Sardinia soia cara è cusì bella, quandu a principessa si hè missa à gridà di nò, di nò, di nò chì vulia ch'elli stessinu in Corsica, tutti è sei.

À a principessa pocu impurtava u restu, vulia solu una cosa : chì l'archere ch'ellu fussi impiccatu.

Ma figliola, chì dici, postu ch'ellu hè statu ellu à salvà ti ammazzendu u banditu ?

O bà, pocu fà ti aghju dettu ch'ò era innamorata di un omu chì mi tenia cara. U mo amore hè Banditu, u mio cuginu Banditu, u figliolu di u vechju rè, u to fratellu. È s'ellu hè mortu ellu, sò morta ancu eiu ! Solu cun ellu mi saria vultata maritatu. Ma omancu ch'ellu sia vindicatu. Impiccate stu sardu è basta. O a me fiddola cara, ùn lu possu fà è tù ùn poi tene caru un banditu.

Eiu u tengu perchè chì hà l'anima bona è ghjentele è u chjamanu banditu ma banditu ùn hè. O piuttosto banditu hè, ma ùn hè un banditu cattivu, hè un banditu bravu. Ma hè mortu ! Vindetta vindetta, impiccate mi stu archere !

U SARDU: Hè un affare cumplacatu. Mancu in flacchina ci si pò sorte di quesse e situazione.

U CORSU: È bè, ti sbagli, una suluzione ci hè sempre ; basta à circà la.

U SARDU: Hè ghjusta. Hè propiu ciò ch'è no avemu fattu noi. Capisci chì eramu stanchi di stà torna in Corsica, noi i Sardi. Avemu pensatu chì s'è no a ci faciamu à rimette in vita u Banditu Corsicanu, a principessa ci lacheria andà. È cusì avemu fattu.

U farmacistu hà fattu a medicina chì rimette i morti in vita. Hà pigliatu a frezza di u so fratellu l'archere è quellu, seguitendu u volu di un acellinu chjamatu da Tico, u più chjucu di i fratelli, hà tiratu una frezza chì hè entrata dritta dritta in u core di u Banditu Corsicanu, ancu s'ellu si era lacatu luntanu, à parechji chilometri da custì.

Dopu una manata di minuti hè affaccatu. Hè entratu in a corte Bandidu Corsicanu sanu sanu cù e duie frezze sempre inficcate, una in capu è l'altra in core.

Avale i cavalli sò pronti, ma i dui "cavallieri" ùn si coglienu in groppa, i piglianu pè a briglia è i facenu move.

U SARDU: Barone, dade-mi su pe, chi bos ajudo a pigare a caddu.

U CORSU: O sgiò barone, cullate puru nantu à a mio manu, fate u piacè, chì vi sarà più facile di coglie vi à cavallu. Mi ne vò ...

Università di Corsica Pasquale Paoli

Campus Mariani
22, avenue Jean Nicoli
BP 52 - 20250 Corte
Corse, France

www.univ-corse.fr